

آگوستو بوآل

ترانس بیج

برگردان فارسی

علی ظفر قهرمانی نژاد

فرهنگ‌نشر نو

با همکاری نشر آسیم

تهران - ۱۳۹۸

آگوستو بوآل

برگردان فارسی علی ظفر قهرمانی نژاد

Augusto Boal از

by Frances Babbage

Routledge Performance Practitioners, 2005, London

فرهنگ نشر نو تهران، خیابان میرعماد، خیابان سیزدهم، شماره سیزده
تلفن ۸۸۷۴۰۹۹۱

نوبت چاپ اول، ۱۳۹۸

مارگان ۱۱۰۰

رضا کوچک زاده

علی سطوتی قلعه

مرتضی فکوری

سمت مرادی

سپیدار

ناظر چاپ

فهرست کتابخانه‌ی ملی

سرشناسه بیبلیو ۱۰۶ - م.

عنوان و نام پدیدآور آگوستو بوآل؛ ترانسلیس بیبلیو؛

برگردان فارسی علی ظفر قهرمانی نژاد.

مشخصات نشر تهران: فرهنگ نشر نو، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری ۲۴۷ ص.: مصور.

فروست گستره‌ی خیال: طلایه داران قلم، امروز ۱

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۸۵۴۷-۸۷-۷

وضعیت فهرست‌نویسی فیبا

موضوع بوآل، اوگوستو، ۱۹۳۱ - م. -- نقد و تفسیر

تأثیر شورایی -- تاریخ

شناسه‌ی افزوده ظفر قهرمانی نژاد، علی، ۱۳۵۴-

رده‌بندی کنگره ۱۳۹۶ ب۹ / PNT۲۴۷۴

رده‌بندی دیویی ۷۹۲/۰۲۳۳۰۹۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی ۴۷۵۷۰۱۲

مرکز پخش آسیم

تلفن و دورنگار ۸۸۷۴۰۹۹۲-۵

فروشگاه اینترنتی www.nashrenow.com

قیمت ۳۶,۰۰۰ تومان

مجموعه‌ی گستره‌ی خیال

«گستره‌ی خیال» در برگزیده‌ی کتاب‌هایی در گستره‌ی تئاتر و سینماست که در نشر نو منتشر می‌شود. این مجموعه از گام‌های گونه‌گونی شکل گرفته که هر گام را کتاب‌هایی مناسبت‌ی با هدفی همانند به هم می‌رساند. کتاب‌های «گستره‌ی خیال» با همه‌ی گوناگونی، ویژگی‌هایی همگون دارند؛ نیاز و ضرورت جامعه‌ی هنری و دانش‌گاهی ما را در بر دارند، به ژرفای آگاهی خوانندگان می‌افزایند، عنوان‌های گزیده‌شده در میان آثار دیگر ناشران ایرانی نیستند، کیفیت و نگاه علمی و روش‌نگری، مهم‌ترین ویژگی کتاب‌های این مجموعه است، کتاب‌هایی که به فارسی گردانده شده‌اند، بیش‌تر از میان کتاب‌های سده‌ی ۲۱ هستند و از ناشران نویسندگان نامی، تأثیری مهم بر فرهنگ ما و رشد دانش هنری دارند و همگی از ویرایش تخصصی شده‌اند. کتابی که می‌خوانید در گام نخست مجموعه‌ی «سجده» که به تاریخ‌های تحلیلی تئاتر می‌پردازد.

آنچه پیش روست، برگردان فارسی کتاب آگوستو بوآل است. این کتاب را انتشارات راتلج در مجموعه‌ی ارزش‌مند پر فورمنس پر کتیشنرز (اجراگران)

منتشر کرده است. هدف این سری کتاب، تدوین مجموعه‌ای است برای شناساندن و آشنایی با شیوه‌ی کار و زندگی کنشگران کلیدی تئاتر سده‌ی ۲۰ و چگونگی تأثیرپذیری و تأثیرگذاری ایشان بر یکدیگر. به واسطه‌ی نشر کتاب‌های گوناگون، برخی از این نام‌آوران برای فارسی‌زبانان آشنا هستند - گرچه کتاب‌های این مجموعه، نگاهی بسیار متفاوت به این آشنایان دارد که برای خوانندگان ما آشنایی‌زدایی می‌کند - و برخی دیگر، تنها در حد اشاره‌هایی زودگذر در کتاب‌ها آمده‌اند؛ یا اصلاً نامی از آنها نشنیده‌ایم. یوجینو باربا، آگوستو بوآل، میخاییل چخوف، یژی گروتوفسکی، وسوولد مهبولد، آنتی موشکین، کنستانتین استانیسلاوسکی، رابرت ویلسون، پتر بروک، آنتونی آلت و برتولت برشت در دسته‌ی نخست جای می‌گیرند و آنتی این دندر، ژاک کوپ، آنا هالپرین، ژاک لکوک، جان لیتلود، تاتسومی هیچی کاتا و تازو اریو، سنا باوش، رادولف لابان، رابرت لپاز و ماری ویگمان نام‌آورانی ناآشنا یا کم‌شناخته برای اهالی تئاتر ما هستند.

سروراستار مجموعه، فرانس چا برلاین از دانشگاه کُرک است. این سری کتاب‌ها به شکل چهار فصل تدوین شده‌اند که به زندگی‌نامه، نوع نگاه، آثار کلیدی و شیوه‌ی تمرینی هر یک، از تئاترپیشگان مهم سده‌ی ۲۰ می‌پردازند.

آگوستو بوآل را بیش‌تر به تئاتر کاربردی می‌شناسیم؛ کنشگری که کوشید تا از شیوه‌های نمایشی برای حل دشواری‌های اجتماعی و البته سیاسی بهره‌گیرد. نوآوری بوآل بیش از هر چیز در چگونگی گذاشتن از مسیر و شیوه‌های طراحی تمرین دیده می‌شود؛ و البته در تعریف کنشگر اجتماعی‌اش که بیش‌تر در تئاتر سرکوب‌شدگان یا ستم‌دیدگان بروز یافته است. روش‌های پیشنهادی بوآل در ذات خویش از گوهر تئاترند؛ چنان که تکرارناپذیر و همواره زایا هستند. اینک روش‌های تمرینی او حتی در کارگاه‌های حرفه‌ای آموزش بازیگری کارگشا و سودمند است.

نویسنده‌ی کتاب، خانم فرنسیس بیچ^۱ مدرس بررسی‌های تئاتر در دانشگاه لیدز است. او شیوه‌های بوآل را در جاهای گوناگون آموزش داده و اجرا کرده است. همچنین کتابی دیگر هم درباره‌ی بوآل نوشته است؛ کار کردن در غیاب بوآل؛ تحریف و پیشرفت در تئاتر سرکوب‌شدگان (۱۹۹۵)^۲.

می‌کشیم در «گستره‌ی خیال»، بخشی از مهم‌ترین کتاب‌های مجموعه‌ی نام‌آوران تئاتر سده‌ی ۲۰ را برای خوانندگان فارسی‌زبان نشر دهیم. به پیشنهاد نگارنده در برگردان فارسی این کتاب‌ها، بخش‌هایی همانند گاه‌شمه پایانی، عکس‌ها و پانویس‌های تکمیلی برای آگاهی بیشتر خوانندگان افزه شد است. امید که به کار آید!

از همه‌ی استادان، پیشگوران، نویسندگان، هنرمندان و دانشجویان رشته‌های هنری می‌توانیم بماند در رسیدن به هدف‌های این گستره یاری دهند و نیز از همه‌ی خوانندگان گرامی خواهش داریم، پیشنهادهای خویش را برای مان بفرستند. پیشاپیش سپاس داریم.

دبیر گستره‌ی خیال

رضا کوچک‌زاده

1. Frances Babbage

2. Working Without Boal: Digressions and Developments in the Theatre of the Oppressed (1995).